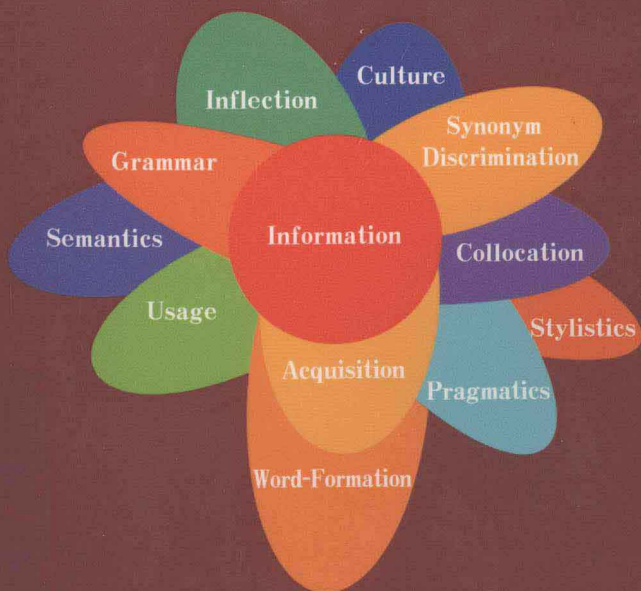


刘纯豹 主编

The English-Chinese  
All-Purpose  
Dictionary  
英汉全功能词典  
(特色项版)

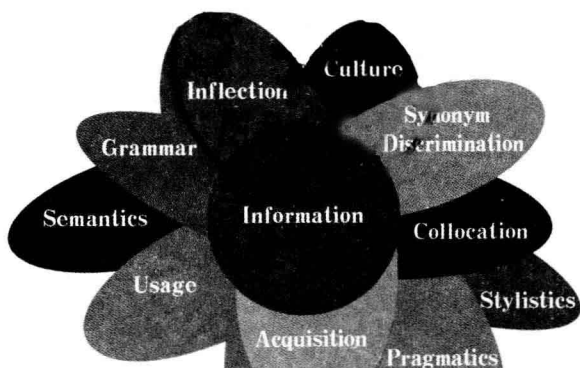
文化说明 同义词新辨 学习提示 特色附录



刘纯豹 主编



# The English-Chinese All-Purpose Dictionary 英汉全功能词典 (特色项版)



## 图书在版编目(CIP)数据

英汉全功能词典: 特色项版 / 刘纯豹主编. —南京: 译林出版社, 2011. 2

ISBN 978-7-5447-0842-5

I. ①英… II. ①刘… III. ①英语—词典 ②词典—英、汉  
IV. ①H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 004216 号

书 名 英汉全功能词典: 特色项版  
主 编 刘纯豹  
责任编辑 孙 峰  
装帧设计 顾晓军  
出版发行 凤凰出版传媒集团  
译林出版社(南京湖南路1号 210009)  
电子信箱 yilin@yilin.com  
网 址 <http://www.yilin.com>  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
印 刷 南京爱德印刷有限公司  
开 本 880 × 1230 毫米 1/32  
印 张 11  
插 页 4  
版 次 2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5447-0842-5  
定 价 22.80 元  
译林版图书若有印装错误可向出版社调换  
(电话: 025-83658316)

# 说 明

本书是译林出版社于 2010 年秋正式出版的《英汉全功能词典》的特色项抽印版。抽取的是该书在编写试用中和首季发行来最受肯定的 4 项,即,文化说明、同义词新辨、学习提示和特色词语附录。多数评论认为,上述几项不仅“填补了几乎所有英汉电子词典、网络词典和纸质词典的空白”,而且编得“独具特色,不落俗套”,“要言不繁,一语中的”,“是对中国英语词汇教学较好的总结”,“既方便了教师备课,也有利于学生集中学习”。所以,现特地抽取成册,以满足广大读者的需要。

南京大学《英汉全功能词典》编写组

2011 年春于南大北园

# 序 言

我们这个编写团队，可以说，每个成员都与英语结下了不解之缘。早年主修英语，毕业之后，又一直从事英语教学。但与其说是教，不如说是学。边教边学，主要是再学习，只是学得越来越主动，越来越心虚而已，正所谓“教学相长”，“学然后知不足”。

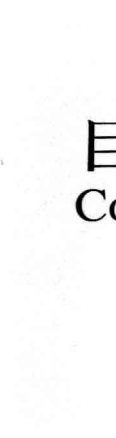
在长期再学习的过程中，我们都有这样共同的体会。一是，在语音语法基本过关、文学文化初步了解后，学习的重点——或者说，最大的难点——还是集中在词汇上。二是，词汇是语言的全息点，语言的DNA，大可小中见大，“见微知著”。词语之中，除音、形、义外，其实还包含语法特征、习惯用法、常见搭配、修辞色彩、文化内涵、乃至习得窍门等各种要素。若能明察了然，跬步不息，日积月累后，也能达到对语言正确理解、充分鉴赏和贴切运用的境界。

正是基于上述共识，我们于八年前聚首一堂，策划编写这本当代英语常用词的全功能词典，旨在揭示蕴含在词语中的各种信息，全面地呈现给我国的英语学习者。书中一个完整的词条可提供拼写、发音、词类、屈折变化、词义、固定说法、习惯搭配、常规用法、同义词、反义词、易混词、同根词、构词常识、联想词语、文化涵义和学习提示等17个方面的信息。另外，书末还列有34个附录，其中大

多是英语词汇学习方面的“零玉碎金”。这些资料一般只散见于词汇学和语义学的专著中,不少是佐证论点的例词,为数寥寥。我们积攒起来集中附上,希望能引发同学们对学习词汇的兴趣,也希望在教师备课时能方便一二。但我们学识有限,绌短汲深,词典中的不当之处,恳请广大专家和读者不吝指正。

南京大学《英汉全功能词典》编写组

2010 年元旦于南大北园



# 目 录

## Contents

文化说明 / 1

同义词新辨 / 115

学习提示 / 209

特色附录 / 297

# 文化说明





## A

## 文化涵义



1 A(美)(成绩等)甲,优等,一级

英美学校学生的成绩有分成三等的,使用A,B,C标记;也有分成五等的,用A,B,C,D,E标记。A到D等为及格,E是有条件的及格或不及格。因E有时会被误解为Excellent(优秀),所以许多学校实际上采用F代替E,F表示Failure(不及格)。

2 A<sup>+</sup>,A,A<sup>-</sup>可分别读作A plus, solid A和A minus。其他加有上标等级的读法,也依此类推。

## academy

## 文化涵义



Academy Awards 学院奖,又称奥斯卡金像奖,由美国电影艺术与科学学院创立,自1928年开始每年春季颁发,奖项约25种,奖给最佳影片、编导、演员和摄影师等。奖品是一尊镀金人像。授奖的盛典通过电视向全世界转播。

## accessory

## 文化涵义



商品的附件通常起装饰、防护或加强性的作用。如,各式各样的小配饰(皮带、手套、挎包、别针等)、自行车的铃铛和打气筒、照相机的护镜盖,以及汽车中的收录机或车载小空调等。

## ace

## 文化涵义



ace 原指骰子的幺点,后来兼指扑克牌中的A点牌。因为“A”牌最大,所以便引申出“优秀的人”和“好手”之义,如 a tennis ace(网球王牌选手),an ace at cards(牌艺极精的人)。

## Adam

## 文化涵义



1 上帝在创造世界的第6天,依照自己的形象用泥土塑造了一个人,向他鼻孔里吹进生气,给了他生命,为他取名Adam。“亚当”在希伯来文中的意思是“人”。后来,上帝又在Adam睡觉时取下了他的一根肋骨(rib)造出女人夏娃(Eve)给他做伴。

2 由于亚当和夏娃违背上帝的旨意偷吃了禁果而被逐出伊甸园(Eden),人们便用old Adam来指“人性中固有的罪恶”。如,There is a bit of the old Adam in us all.(我们大家都有一点恶劣本性。)

3 据说,亚当在偷吃禁果时因心虚性急,狼吞虎咽,一不小心,一块苹果卡在喉咙里,便形成了“喉结”(Adam's apple)。

## address

## 文化涵义



1 称呼英美人可视情况采用尊称,即Mr., Mrs., Miss或Ms.加上姓氏。但美国人往往不拘泥客套,初次见面就会甩掉Mr., Mrs., Miss, Ms.这些尊称,而让人直呼自己的名字(first name)。如My name is Crawford, James Crawford. Call me James.(我叫克劳福德,詹姆斯·克劳福德,就叫我詹姆斯吧。)Don't call me Mrs. Pullen, just call me Sally.(不要称我普伦太太,就叫我萨莉好啦。)英国人在称呼方面要比美国人保守一点,老年人比年轻人更保守。所以对英国人用尊称加姓称呼更稳妥。当然,随着许多美国时尚传入英国,有些英国人也乐意别人直呼其名。但注意不要直呼英美人的姓或全名。

**2** 对于具有教授、博士头衔的人,用 Professor(缩写 Prof)或 Doctor(缩写 Dr)加上姓称呼比用 Mr. 之类的普通尊称会显得更加尊敬。

**3** 中国有姓 + 职业(如黄老师)和姓 + 职务(如李局长)的尊敬叫法,但这在英美却极为少见,不能说 \*Teacher Huang。当然,从事某些特定行业或处于某些特定地位的人例外,如 Bishop Gray(格雷主教)、Captain Simon(西蒙船长)、Dr. Brown(布朗大夫;布朗医生)、Father White(怀特神父)、General Parton(巴顿将军)、Judge Harley(哈利法官)、President Clinton(克林顿总统)、Prince Charles(查尔斯亲王)、Queen Mary(玛丽女王)和 Senator Smith(史密斯参议员)等。

**4** 中国还有“李老”、“张老”之类的尊称,但英美人怕老、忌老,切勿受汉语影响将 old 套用在英美人身上。

**5** 将亲属称谓扩大用于非亲属成员的现象,在中国甚于英美。小孩称自己的父辈或祖父辈的人为“叔叔”、“阿姨”、“爷爷”、“奶奶”等,对不相识的人,可叫“大叔”、“大婶”,没有血缘关系的人可以称兄道弟或以姐妹相称。英美人听了这些叫法多半并不觉得亲切,甚至会感到莫名其妙,因为英语中泛化使用的亲属称谓词只有 aunt, uncle, brother, sister 那么少数几个,而且使用场合极为有限,使用规则也与中国的不尽相同。

**6** 另外,英语中还有一些特殊称谓;如,Mr. Chairman(主席先生);Mr. President(总统先生);Mr. America(美国先生,即美国男子健美赛冠军);Mrs. America(美国太太,即美国已婚妇女的选美冠军);Miss England 1978(1978 年英格兰小姐,即 1978 年英国女子选美冠军)。

### address 地址

英美人一般不随便询问别人的详细地址,当然也不随便告诉别人自家的住址。只有在请人做客时,才把地址告诉人家,或直接开车把客人接到家中。

## adopt

### 文化涵义



**1** 在英国,想领养孩子的人必须先接受年龄、经济、社会关系等方面的调查,手续繁琐,在美国则相对简便些。

**2** 英国被领养的孩子在年满 18 岁后,有权知道亲生父母(real / natural parents)是谁。如果愿意,也可以去看望他们。在美国,各州的法律虽然规定不一,但一般都不让孩子知道亲生父母的身份。英美都规定亲生父母一般无权了解自己的孩子归谁领养,也无权去看望孩子。

**3** 孩子被领养后,其出生证明(birth certificate)需作一些相应变动,如,姓氏改随养父母(new parents)。

## adult

### 文化涵义



**1** 在英国年满 16 岁的人得到父母允许就可结婚,17 岁可学习开车,18 岁为成年(come of age),可以参加选举,购买和饮酒类,观看含性或暴力内容的影片,结婚也无需父母同意。

**2** 美国同样把 18 岁看作法定的成年年龄。年满 18 岁可参加选举,也可自己决定婚姻。美国青年一般在 15—16 岁获得驾照。许多州规定,到 18 岁可以喝啤酒和果酒,21 岁后可喝烈性酒。许多人过 18 岁生日时都举行庆祝晚会,也有些人 21 岁时庆祝,因为从前 21 岁才算成年。

**3 adult** (成人) 在当代英语 (尤其是美国英语) 中, 常用作委婉语, 表示“色情的”、“性的”。如, adult book (= pornographic book) 黄色书/ adult movie (= sex film) 色情片/ adult shop (= sex shop) 计生用品商店/ adult entertainment zone 红灯区, 烟花巷。

## aeroplane

### 文化涵义



在美国公共交通工具中最便宜、最方便的是巴士 (bus), 其次是飞机。由于航线 (airline) 遍及全国各地, 人们行程稍远一点往往都乘坐飞机。美国很多航空公司还设立了免费机票 (freebie), 赠送给飞满一定航程的常客。

## African

### 文化涵义



African-American 非洲裔美国人, 美国黑人。美国黑人曾有过一连串的委婉称呼, 如, 南北战争后的 coloured (本义: 有色人种) 和 18、19 世纪直至 20 世纪中期的 Negro (本义: 黑人)。60 年代民权运动兴起后, 黑人曾喜欢自称 black。60 年代后也曾婉称为 Afro-American (本义: 非裔美国人) 等。但上述各词大多均经历了一个由褒至贬 (或部分变贬) 的蜕化过程。自 20 世纪 80 年代中期以来, African-American 被广泛使用, 成为当今美国黑人自称或别人称呼他们最正式的委婉语。

## after

### 文化涵义



after-dinner speech (餐后演说) 是指在庆典或在为某人举办的餐会 (dinner party) 结束——尤其是在上甜点 (dessert)——之前, 主人 (host) 或客人 (guest) 所作的简短讲话, 时间通常只有几分钟左右, 内容恰当, 语言幽默。

## age

### 文化涵义



**1** 在英美等国, 忌讳向女性或初次见面的人 (小孩除外) 询问年龄, 因为年龄属于个人隐私。真若被人问起, 英美人有时会戏言以答, old as my tongue, younger than my teeth (和我的舌头一样老, 但比我的牙齿年轻)。

**2** 假如女性自报了年龄, 一般都得恭维一下, 说 Oh, dear me! You don't expect that I believe you! (哦! 天哪! 你以为我会相信你 [年龄这么大] 吗?) 或 No, really you don't look it. (不, 你看上去真的不像这个年纪)。

## agitate

### 文化涵义



agitation (鼓动, 煽动), agitator (鼓动者, 煽动者) 两词在英语中常带贬义, 因为西方人强调个性自由, 主张独立思考, 不喜欢别人把观点强加于自己。

## albatross

### 文化涵义



**1** albatross 的原义是“运水者; 水桶”。古人认为, 信天翁能在海上长时间飞行, 是因为它体内能贮水, 可边飞边喝, 故名。

**2** 信天翁具有翅膀不动就能飞翔的神奇本领, 昔日的水手们对它十分敬畏, 认为伤害它就会遭殃。英国诗人柯勒律治 (Coleridge) 就在其名诗《古舟子咏》(Rime of the Ancient Mariner) 中写道, 一水手因射杀了信天翁而给全船带来厄运, 后来他便把这只死鸟挂在脖子上以示赎罪。习语 an albatross around one's neck 即指“时刻提醒自己所干错事的警示物”和“沉重的 (思想) 负担”。

## Alice-in-Wonderland

### 文化涵义



此语源于著名的童话故事《爱丽丝漫游奇境记》(Alice's Adventures in Wonderland)。该书是英国数学家和童话作家路易斯·卡罗尔(Lewis Carroll, 1832—1898)的代表作,书中描写了小女孩爱丽丝的一个梦,在梦中她追白兔掉入兔洞,经历了种种奇幻异事。

## allegiance

### 文化涵义



美国是一个多民族组成的移民之国,所以,国旗(即星条旗)具有重大的凝聚人心的象征意义。很多学校在早晨上课前都要求师生面对星条旗将右手放在胸前,宣誓效忠(pledge one's allegiance)。

## ambition

### 文化涵义



ambition 一词源自拉丁文,原义是“到处走动”。原来,古罗马曾有公职民选的制度。候选人为了争取选票,常穿着白色衣服上街四处活动,由此便引申出“雄心或野心”的意思。

## America

### 文化涵义



1 哥伦布(Columbus)于1492年到达美洲时,并不知道自已发现了新大陆,而认为那只是印度的某部分。随后不久到达南美洲的意大利航海家 Amerigo Vespucci 则认为这是一个全新的大陆。因此,人们使用他的名字(Amerigo)命名美洲(America)。

2 准确地说, America 是指整个南北美洲。但美国人和其他讲英语国家的人常用 America 指美国。这让中南美洲人民十分不满。因此,在正式、敏感的场所,应使用(the) United States 指美国。

## American

### 文化涵义



### American Dream

1 “美国梦”最早出现在19世纪初叶杰弗逊(Jefferson)和麦迪逊(Madison)等人的作品中,指的是“美国式理想”、“美国的立国精神”。有人说,“美国的制度是骨架,美国梦则是其灵魂”。具体地说,“美国梦”是指在美国这片土地上,(移民们)机会均等,人人都可以实现富有、自由的愿望。条件是你要勤奋肯干,善于发挥自己的才智,这样早晚都会脱贫致富(from rags to riches 从衣衫褴褛到富甲天下,从赤贫到巨富),或平步青云(from logs [log cabin] to White House 从出身小木屋到入主白宫,从出身寒微到一国至尊)。

2 American dream 在美国少数作家的作品(如 Norman Mailer 的 *An American Dream* 和 Edward Albee 的 *The American Dream*)中和国外,常被批判讽刺为“梦幻”、“妄想”,但在美国国内,多半还是被赋予正面意义。例如,尼克松在1960年被提名当总统候选人时就说,“I can only say tonight to you that I believe in the American dream because I have seen it come true in my own life.” 美国诺贝尔和平奖获得者、黑人民权领袖马丁·路德·金的著名演说,“I Have a Dream”,实质上讲的也是 American dream。问题是, American dream 在美国被频繁使用,几乎已成了“老调”、“套话”( cliché)。

## Native American

**1** native American (印第安人) 原本是美洲的主人, 但自从欧洲殖民者来美洲后, 他们一直惨遭迫害, 不得不为自己的生命和生活方式而战。今天在南美部分地区这种情况依然存在。北美印第安人现在已基本上都被赶到了居留地 (reservation)。这些居留地主要集中在亚利桑那 (Arizona) 州、俄克拉荷马 (Oklahoma) 州、新墨西哥 (New Mexico) 州和南达科他 (South Dakota) 州。许多印第安人没有生计, 贫困潦倒。目前, 不少部落正在努力改善居留地的状况, 还有些部落试图恢复他们古老的风俗和宗教仪式。

**2** native American 是现在对印第安人的通用的中性或委婉称呼, Red Indian 是昔日的贬称。在称呼南美印第安人时, 许多人仍然使用 American Indian 和 Amerindian, 这在英国英语中尤为常见。

**3** 在文学作品——尤其是一些西部电影中, 印第安人经常被歪曲描写成残忍好战的民族。现在这种情况已有所好转, 1990 年奥斯卡获奖影片《与狼共舞》(Dance with Wolves) 中印第安人形象就是正面的。

## ancestor

## 文化涵义



美国人一提到 ancestor (祖先), 多半想到的是祖父母或曾祖父母, 尤其是祖父和祖母。中国人一提到“祖先”, 往往追溯到很古老的先人, 不过一般只想到父系祖先, 而忽略祖母和曾祖母等母系的先人。籍贯也是随父而定, 历代不变。中国人对祖先的崇敬, 大大超过美国人。美国人寻根问祖一般只追溯到 1620 年乘坐“五月花” (Mayflower) 号帆船来美的首批清教徒, 以及来自世界各地的早期移民, 而中国人则会立即想到炎帝和黄帝, 可能还会想到“龙”, 因为我们是“炎黄子孙”、“龙的传人”。

## angel

## 文化涵义



**1** 按照教义, 天使为生有双翅的精灵, 有好坏之分, 好天使与上帝同居天堂 (heaven)。坏天使, 即堕落天使 (angels fallen from goodness), 则下地狱 (hell) 沦为撒旦 (Satan) 一般的恶魔。在《圣经》中, 天使常奉上帝之命, 化为人形下凡, 传达天意, 护佑好人, 执行上帝对罪者的惩罚。

**2** 《圣经》中提到一类小天使 (cherub, [复数] cherubim), 他们总是簇拥在上帝宝座周围。文艺复兴时期的艺术作品中, 小天使都被描绘成长有双翅胖乎乎的婴孩。因而可用 cherubic 形容脸蛋胖乎乎圆鼓鼓的人。

**3** 在西方, 如果你帮人解决了难题, 或者做了件令人愉快的事, 人家可能会说: You are an angel. (你是个天使)。

## anger

## 文化涵义



英语中形容怒色, 常说 red with anger, black in the face 或 a black look (怒容满面; 神情忧郁)。而汉语中常说“气得发紫”、“青筋暴突”等。

## ant

## 文化涵义



蚂蚁在西方自古以来就被视作是勤奋的榜样, 这在《圣经》和《伊索寓言》(Aesop's Fable) 中均有所提及。如, “Go to the ant, thou sluggard, consider her ways and be wise.” (去看看蚂蚁吧, 你这懒惰虫, 想想蚂蚁是怎样工作生活的, 学着懂事些。)(《圣经》旧约《箴言》6:6)。to work like an ant 是形容“工作勤奋”。

## apple

## 文化涵义



1 在《圣经》中,苹果是“智慧之树的果实”,人类的始祖亚当(Adam)和夏娃(Eve)因为违背上帝的禁令偷吃了这种果实而被逐出伊甸园(Eden)。亚当还因偷吃苹果太急,卡了一块在喉咙里,变成了喉结(Adam's apple)。

2 the apple of one's eye 指“极珍爱的人或东西”。如,He's the apple of his teacher's eye. 他是老师的宠儿。这是源于《圣经》中一首向上帝祈福的赞美诗 Keep me as the apple of Your eye; hold me under the shadow of Your wings(Psalm 18:7)。

3 Big Apple(大苹果)或 the Apple(苹果)是纽约市的绰号。原来,昔日的美国报刊曾大肆宣传纽约市遍地是机会,就像一个成熟的大苹果那样伸手可摘,故名。

4 apple 在美国俚语中也是对“印第安人”的蔑称。

5 apple 一词常令英美人想起英国科学家伊萨克·牛顿(Isaac Newton)和瑞士英雄威廉·退尔(William Tell)。前者因注意到苹果落地而发现了万有引力定律。后者受敌人威逼用箭去射搁在儿子头上的苹果,他一箭中的,挫败了敌人的诡计。

6 一提起苹果,中国人多想到是红色的,而英美人则多想到是绿色的,因为绿色品种的苹果多。苹果中国人一般是生吃,而英美人除生吃外(生吃的苹果叫 eating apple),还多煮着或烧着吃(煮着吃的苹果叫 cooking apple),做成苹果派或苹果酒等。

7 apple of discord(金苹果,争端的起因,祸根)这个成语源自希腊神话。纷争女神(Eros)为泄未被邀请参加婚礼的怒气,便在宾客中留了一只刻有“献给最美的女神”(To the fairest)字样的金苹果。天后赫拉(Hera)、智慧女神雅典娜(Athena)和爱与美女神阿芙洛狄特(Aphrodite)因争夺这只金苹果而引发了长达10年的特洛伊(Troy)战争。

## 8 apple pie

美国在殖民地时期广种苹果,苹果的产量曾居世界第一。英美人对苹果是情有独钟,认为它不仅味道甜美,而且可以强身健体,有谚语道 An apple a day keeps the doctor away. (每天一苹果,医生没事做)。苹果派(apple pie)是美国人最喜爱的食物(national favourite),它几乎是所有正餐(dinner)的最后一道压轴点心。每家都有一种家传的做苹果派的方法,家庭主妇都以自己苹果派的独特口味为荣。对小孩来说,苹果派的味道常和母亲的形象联系在一起。有一句成语说 as American as apple pie(像苹果派那样独具美国风味,地道的美国式),指的是美国美好的一面。

9 apple-polish(逢迎,拍马)源自美国农村小学生为讨好老师把苹果擦得亮亮的献给老师。因此,apple-polish就成了送礼拍马的委婉语。

## appointment

## 文化涵义



在西方看病通常要与医生或其护士预约(make an appointment)。另外,访友、面试和有事相商等,也得以电话或书信方式与对方预约。请求约见时可以说 Could I see you next Tuesday? (我可以下周二来见你吗?)。如果不同意可以说 I'm sorry, but I'm busy that day. (对不起,那天我很忙。)或说 I'm sorry, but I already have several appointments. (对不起,我已有好几个预约了。)在英美等国,按时赴约是一种必要的礼节。如有变化,应尽早通知对方。

## April

## 文化涵义



1 在西方,每年4月1日这天,从早晨开始到中午时分为止,人们可以互相开些无伤大雅的玩笑,搞些小恶作剧(prank)。被愚弄的人就叫 April Fool。

2 从前,欧洲人的新年是从3月25日开始到4月1日结束(1564年年历改革后,新年才改到1月1日)。所以, April Fools' Day 很可能是当年庆祝新年活动的一种遗俗。

比较典型的美国式恶作剧有:

- 1) 给动物园打电话,说要跟 Mr. Lion 通话。
- 2) 把盐放进糖碗里。
- 3) 把钟拨慢1小时。
- 4) 对朋友说:“Oh my, you have four big holes in your coat—buttonholes.”(天哪,你衣服上有四个大洞——是纽扣眼)。
- 5) 将钱包系上线,丢在人行道上,待有人要捡时,就迅速扯开来戏弄人。

## ass

## 文化涵义



1 ass 在英语中可象征“愚蠢”,如, You ass! You stupid ass! How could you do such a thing like that? (你这头驴!你这头蠢驴!怎么会干出那种事?!)/ The ass waggeth his ears. (驴子摇耳朵,傻瓜装聪明;整瓶不响,半瓶晃荡。)/ make an ~ of oneself(做蠢事;出洋相);有时 ass 甚至还可用作动词,表示像蠢驴那样傻干,胡闹。如, Don't ass about with the television. You'll break it. (不要瞎捣鼓电视机,你会把它搞坏的。)

2 由于 ass 与 arse(屁股)同音,所以一度曾被用来替代后者,充当委婉语。可时间一长, ass 的委婉色彩如今已丧失殆尽,自己也变成了一个粗鄙词。所以,如今指“驴”,一般都宜用 donkey 一词。

## Atlantic

## 文化涵义



参见 atlas 文化涵义

## atlas

## 文化涵义



1 希腊神话中的巨人阿特拉斯(Atlas)因背叛主神宙斯(Zeus)被罚去世界的西头用双肩扛天。16世纪地理学家麦卡特(Mecator)将阿特拉斯扛天的画像作为他地图集的扉页,此后,人们便称“地图集”为 atlas。

2 在古希腊人的心目中,世界的西尽头就是北非的西海岸,所以那里的山脉被称为 the Atlas Mountains(阿特拉斯山脉),与此山相邻的大海也被称为 the Atlantic Ocean(大西洋)。柏拉图(Plato)还在书中记载在大西洋中有一座大岛,叫 Atlantis(亚特兰提斯),是人间乐园,后来沉没洋底。

## aunt

## 文化涵义



1 Aunt 与 Uncle 等称呼近来已较少使用,而往往直呼人名(first name),如“Mary”或“Jim”等,以示亲密。如果觉得不够尊敬,也可以用 Aunt Mary 或 Uncle Jim 相称。在 Aunt 或 Uncle 后加姓称呼的形式则不多见。被称为 aunt 或 uncle 的人可以是亲戚,也可以是熟人。

2 在口语中, aunt 有时可昵称为 auntie。

3 下面是一些为英美人熟知的带有 aunt 的固定说法:

Aunt Edna 埃德娜大婶(英俚,一个见解平常的家庭妇女,常指一般观众); Aunt Jane 简大婶(美俚,指虔诚的黑人女教徒或对白人俯首贴耳的黑人妇女); Aunt Jemima 杰迈玛大婶(指对白人俯首贴耳的黑人妇女,原为美国商业广告中的黑人厨娘)。Aunt Tabby 塔贝大婶(美俚,是对不支持女权运动的妇女的蔑称,亦称 Aunt Thomasina 汤姆西娜大婶)。



Aunt Sally 掷莎莉阿姨游戏(一种以球或棒掷玩偶的英国游戏,在 19 世纪十分流行。作为靶子被掷的玩偶就叫 Aunt Sally。玩者以打中她的鼻子或打掉她口中的烟斗为胜。)

## autumn

### 文化涵义

1 中国历代的文人常由“秋”联想到“悲、凉、愁、恨”,借“秋”抒发离别愁绪、烈士悲情和迟暮之感等。而英语中的 autumn 一般无此联想义,autumn 令英美人想到的一般是“宁静的秋日”。英国浪漫主义诗人济慈(John Keats 1795—1821)的代表诗作《秋颂》(Ode to Autumn)就是一例。

2 美国不用 autumn 而用 fall 指“秋”,颇有“一叶落而知秋深”的诗情画意。

## Babel

### 文化涵义

根据圣经传说,古代巴比伦(Babylon)人十分狂妄。他们企图建造一座通天塔以名扬天下。上帝听罢大怒,为了惩罚他们,便乱其语言,他们一夜醒来各操不同的语言,相互无法交流共同工作,最后只得放弃了建塔。相传,这也是人类讲各种各样语言的缘起。

## baby

### 文化涵义

1 baby 与 infant 及 child 一样,都可以用 he / she 指代。但在性别不明或不强调性别时,也都可以使用 it 代替。如,Her baby's due next month, and she hopes it will be a boy. (她小孩下个月出生,她希望是个男孩)。

2 用 it 指代 baby, infant 和 child 时,一般没有感情色彩,如,在说 Here is her baby; she's lovely. 时, she 带有爱怜之情,而说 The baby threw its food on the floor. (那小孩把食物扔到了地板上。)时,便没有这种感情了。

## baby-sit

### 文化涵义

baby-sitter

1 英美国家大人外出时,常请人来家照看小孩。周末、假日或晚上,高中生或大学生,尤其是女学生常常去 baby-sitting(替人临时看小孩)。一般除看护孩子外,也兼看门户,有时还需料理一下餐点。

2 在美国英语中,baby-sit 也可指临时照看宠物。如,to baby-sit for the neighbour's dog while they are away on vacation(帮外出度假的邻居看狗)。

## bachelor

### 文化涵义

1 在西方人心目中,年轻男子单身不足为怪,但年纪较大的男子单身则常被怀疑为同性恋。人们多同情单身女子而不大同情单身男子。

2 bachelor 作“学士”解时,既可指男也可指女,一般需大写。如,She is a Bachelor of Arts. (她是个文学士)。

## bacon

### 文化涵义

1 bacon 和 back(背、后)同出一源,古义为“臀部或背部肉的腌制品”。

2 bacon and eggs(腊肉加鸡蛋)是英美人早餐的常吃食品,由切薄的腊肉片和鸡蛋加黄油煎成。

## baker

### 文化涵义

a baker's dozen(13 个)

从前,面包店由于短斤少两而名声不佳,并为此遭到重罚。可面包商又无法将面包逐个地过秤,于是在卖一打(12 个)面包时,干脆给顾客再加一个,以保证够秤。所以,面包师的一打是 13 个,又称 long dozen。